

Transcription and analysis / Transcripción y análisis © David Tavárez 2018

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC COUNT	CUENTA NAHUA, NAHUA COUNT	CÓRDOVA, <i>Arte</i> , 1578	MANUAL 88	MOVEMENT MOVIMIENTOS
1-Caiman	1	Caimán/Caiman	Caimán	Qviachilla	yeagchila	yoho leo
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa	yolaah	
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	yeolala	
4-Lizard	4	Lagarto/Lizard	Lagarto	Neláchi	lachi	
5-Snake	5	Serpiente/Snake	Serpiente	Peciguij	yohçeeh	
6-Death	6	Muerte/Death	Muerte	Quelána	cuala	
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachina	
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbit	Conejo	Nelába	laba	
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquéc̣a	yologniça	
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	bilatela	
11-Monkey	11	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	yalaoh	
12-Soaprock	12	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Piñopija	nobiha	
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij	yeçee	yoho ebaa
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quíaguéche	yeagguechi	
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Palannaa	yolina	
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peoloo	yeolaah	
4-Earthquake	17	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mo	Calaxóo	laxouh	
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pellópa	yolopa	
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe	cualapag	
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	bilalaoh	
8-Caiman	21	Caimán/Caiman	Caimán	Nichijlla	chila	
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa	yeolaa	
10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilala	
11-Lizard	24	Lagarto/Lizard	Lagarto	Láchi	lachi	
12-Snake	25	Serpiente/Snake	Serpiente	Piñazé	bilaceeh	
13-Death	26	Muerte/Death	Muerte	Pecelána	gueçelana	yoho leu
1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Quíachína	yeagchina	
2-Rabbit	28	Conejo/Rabbit	Conejo	Pelápa	yolaba	
3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaquéc̣a	yologniça	

4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	calatela	
5-Monkey	31	Mono/Monkey	Mono	Pellóo	yohlao	
6-Soaproot	32	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Qualapija	cualobia	
7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	bilah	
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche	lachi	
9-Cornfield	35	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pelannaa	yoolina	
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	bilalao	
11-Earthqu	37	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mo	Nixóo	laxoh	
12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Piñópa	binopa	
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	yeçepag	yoho cabila
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo	yeaglao	
2-Caiman	41	Caimán/Caiman	Caimán	Pichijlla	yochila	
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo	yeolaa	
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala	calala	
5-Lizard	44	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peoláche	yolachi	
6-Snake	45	Serpiente/Snake	Serpiente	Qualazé	cualaçee	
7-Death	46	Muerte/Death	Muerte	Pillalaana	bilalana	
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína	yeagchina [sic]	
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbit	Conejo	Peolápa	yeçelaba [sic]	
10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaníça	bilagniça	
11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatela	
12-Monkey	51	Mono/Monkey	Mono	peñeloo	bñelao	
13-Soaprod	52	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	pizopija	yeçebia	yoho leo
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguij	yeagguee	
2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	yolachi	
3-Cornfield	55	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pelaana	yeolina	
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Cáaloo	nalaoh	
5-Earthqua	57	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mo	pexóo	yoxoh	
6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Qualópa	cualopa	
7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	bilapag	
8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	laho	

9-Caiman	61	Caimán/Caiman	Caimán	pichijlla	yochila	
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	bilaah	
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	lala	
12-Lizard	64	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pinijchi	binechi	
13-Snake	65	Serpiente/Snake	Serpiente	Picíci	gueçeçee	yoho heba
1-Death	66	Muerte/Death	Muerte	Quelána	yeaglana	
2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	yochina	
3-Rabbit	68	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yeolaba	
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequéça	lagniça	
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	yodilah	
6-Monkey	71	Mono/Monkey	Mono	Qualoo	cualaoh	
7-Soaproot	72	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	pillapija	bilobiah	
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	calaah	
9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	yoolachi	
10-Cornfield	75	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pillannáa	bilina	
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Nelloo	lahuh	
12-Earthquake	77	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Motion	piñaxóo	bñexoh	
13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pizópa	gueçopa	yoho lleo
1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe	yeagguepag	
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo	yolao	
3-Caiman	81	Caimán/Caiman	Caimán	peochijlla	yeochila	
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa	calaah	
5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala	yoolala	
6-Lizard	84	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáache	cualachi	
7-Snake	85	Serpiente/Snake	Serpiente	pillazí	bilaçee	
8-Death	86	Muerte/Death	Muerte	Nelána	yalana	
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína	yoochina	
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	bilaba	
11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaníça	lagniça	
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla	bñetelah	
13-Monkey	91	Mono/Monkey	Mono	pecelóo	gueçelao	yoho cabilla

1-Soaproot	92	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Quicuija	yeagcuia	
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa	yolaa	
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche	yeolachi	
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Calannaa	lijna	
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pellóo	yolao	
6-Earthquake	97	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mo	Qualaxóo	cuaxoh	
7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pilópa	bilopa	
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe	lapag	
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pelloo	yoholao	
10-Caiman	101	Caimán/Caiman	Caimán	pillachilla	bilachila	
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa	laah	
12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla	binela	
13-Lizard	104	Lagarto/Lizard	Lagarto	piciquichi	gueçechi	yoho lleo
1-Snake	105	Serpiente/Snake	Serpiente	Quiacée	yeag çeeh	
2-Death	106	Muerte/Death	Muerte	Páalannaa	yololana	
3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína	yeochina	
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbit	Conejo	Cála lápa	calaba	
5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	yologniça	
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla	cuatela	
7-Monkey	111	Mono/Monkey	Mono	Pillaloo	bilalao	
8-Soaproot	112	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Calapija	nalobia	
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa	yoolaa	
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache	bilachi	
11-Cornfield	115	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Piñannáa	lina	
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Piñaloo	bñelao	
13-Earthquake	117	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mo	Picixóo	gueçexouh	yoho heba
1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Quiégóppa	yeaggopa	
2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe	yolapag	
3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	yeolao	
4-Caiman	121	Caimán/Caiman	Caimán	Calachilla	lachila	
5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa	yohlaah	

6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala	cualala	
7-Lizard	124	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	bilachi	
8-Snake	125	Serpiente/Snake	Serpiente	Calacij	zehe	
9-Death	126	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	yohololana	
10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachína	lachina	
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbit	Conejo	Cálalápa	nalaba	
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaquéça	bilagniza	
13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla	gueçetela	yoho lleo
1-Monkey	131	Mono/Monkey	Mono	Quíagoloo	yagguilao	
2-Soaproot	132	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Peolapija	yolobia	
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa	yeholaa	
4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche	lachi	
5-Cornfield	135	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualanná	yolina	
6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillaláo	cualao	
7-Earthqua	137	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mo	Nixoo	bilaxoh	
8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Nelóppa	lopah	
9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe	yoolapag	
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillalóo	bilao	
11-Caiman	141	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	lachila	
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij	binee	
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela	gueçela	yoho cabilla
1-Lizard	144	Lagarto/Lizard	Lagarto	Quíaguéche	yeagguechi	
2-Snake	145	Serpiente/Snake	Serpiente	Pazee	bilacee	
3-Death	146	Muerte/Death	Muerte	Peolána	yalana	
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachína	yeochina	
5-Rabbit	148	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yolaba	
6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaníça	cualagníça	
7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	bilatela	
8-Monkey	151	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	nalao	
9-Soaproot	152	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	pelapija	yolobia	
10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa	bilaah	

11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillaache	lachi	
12-Cornfield	155	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	piñoná	benohuina	
13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	peceloo	gueçelao	yoho lleo
1-Earthquake	157	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mo	Quíaxóo	yag xuoh	
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pelópa	yolopah	
3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe	yeolapag	
4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	calao	
5-Caiman	161	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijilla	yochila	
6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa	cualah	
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilala	
8-Lizard	164	Lagarto/Lizard	Lagarto	Naláche	lachi	
9-Snake	165	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecée	yooloçee	
10-Death	166	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	bilana	
11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachína	lachina	
12-Rabbit	168	Conejo/Rabbit	Conejo	Calalába	bñelaba	
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça	gueçeagniça	yoho heba
1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]íatélla	yeagtela	
2-Monkey	171	Mono/Monkey	Mono	peoláa	yoolao	
3-Soaproot	172	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	peolapija	yeolobia	
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa	calaa	
5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache	yohlachi	
6-Cornfield	175	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualannaa	cualina	
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillalóo	bilalao	
8-Earthquake	177	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mo	Nixóo	xouh	
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelóppa	yoolopa	
10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	bilapag	
11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo	cualao	
12-Caiman	181	Caimán/Caiman	Caimán	Piñoichijlla	bñechila	
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quíciguij	yezee	yoho lleo
1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quíaguéla	yeag guela	
2-Lizard	184	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peláchi	yolachi	

3-Snake	185	Serpiente/Snake	Serpiente	peozij	yoholoçeeh	
4-Death	186	Muerte/Death	Muerte	Calalána	calana	
5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína	yohchina	
6-Rabbit	188	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	cualaba	
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça	bilagniça	
8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatela	
9-Monkey	191	Mono/Monkey	Mono	Pelloo	yoholao	
10-Soaproot	192	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Píllapija	bilobia	
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa	laa	
12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceche	binechi	
13-Cornfield	195	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pecennaa	yeçina	yoho cabilla
1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Quiaguillóo	yeag guilao	
2-Earthquake	197	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move	Pexóo	yoxouh	
3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelópa	yolopa	
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	cualapag	
5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo	yohlao	
6-Caiman	201	Caimán/Caiman	Caimán	Quachijilla	cuachila	
7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa	bilaah	
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Nelála	lala	
9-Lizard	204	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáchi	yoholachi	
10-Snake	205	Serpiente/Snake	Serpiente	Pillazée	bilaçeeh	
11-Death	206	Muerte/Death	Muerte	Nalaana	yalana	
12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña	bñechina	
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbit	Conejo	Pecelába	gueçelaba	yoho lleo
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianíça	yagniça	
2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella	yotela	
3-Monkey	211	Mono/Monkey	Mono	Peoloo	yeolao	
4-Soaproot	212	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Calapija	lobia	
5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa	yohlaa	
6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche	cualachi	
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pillanaa	bilina	

8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	lau	
9-Earthqua	217	Terremoto/ Earthquak	Movimiento/Mo	Péloxóo	yoholoxo	
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pillópa	bijlopa	
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	lapag	
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo	bñelaho	
13-Caiman	221	Caimán/Caiman	Caimán	Pecechijlla	gueçechila	yoho heba
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguij	yeag guee	
2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	yolala	
3-Lizard	224	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláche	yeholachi	
4-Snake	225	Serpiente/Snake	Serpiente	Cálacij	yeçeçeh	
5-Death	226	Muerte/Death	Muerte	Pelána	yoholana	
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachína	quachina	
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbit	Conejo	Pillalápa	bilaba	
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequéça	lagniça	
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla	yootela	
10-Monkey	231	Mono/Monkey	Mono	Pillaláo	bilalao	
11-Soaprod	232	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Calapija	lobiah	
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Pinij	binee	
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche	yeçechi	yoho lleo
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Quía quiñaa	yeag guina	
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peolóo	yohlau	
3-Earthqua	237	Terremoto/ Earthquak	Movimiento/Mo	Peolaxoo	yeholoxouh	
4-Dew	238	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Calopa	calopa	
5-Rain	239	Lluvia/Rain	Lluvia	Peláppe	yolapag	
6-Face	240	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	cualauh	
7-Caiman	241	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	bilachila	
8-Wind	242	Viento/Wind	Viento	Láa	laha	
9-Night	243	Noche/Night	Casa/House	Peoláala	yoholala	
10-Lizard	244	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	bijlachi	
11-Snake	245	Serpiente/Snake	Serpiente	Calazije	laçeeh	
12-Death	246	Muerte/Death	Muerte	Piñolána	bñelana	

[illegible]